

UMA ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE O DISCURSO DE POSSE DE DONALD TRUMP E SUA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL

Maria Laura Golfiere Moura¹. Leila Maria Gumushian Felipini².

¹Centro de Ciências Humanas - Universidade do Sagrado Coração.

mary_golfiere@hotmail.com

²Centro de Ciências Humanas - Universidade do Sagrado Coração.

leilafelipini@yahoo.com.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica voluntária – PIVIC

Agência de fomento: não há

Área do conhecimento: Tradução

A tradução possibilita a comunicação entre nações há anos. Na sociedade contemporânea, ela se faz cada vez mais essencial, já que as consequências de qualquer mudança política nos países desenvolvidos, por exemplo, podem ser sentidas em todos os cantos do mundo. O presente estudo visou comparar o primeiro discurso de Donald Trump, como presidente dos Estados Unidos, e sua respectiva tradução, buscando analisar o nível de equivalência entre o conteúdo do texto de partida e o conteúdo do texto de chegada. Para tanto, o estudo foi realizado por meio de uma análise contrastiva. O texto de partida foi publicado no site americano New York Times, já a tradução foi publicada no jornal brasileiro Folha de São Paulo pelo site Uol, o qual noticiou que Trump teria suavizado o tom, elogiado Hillary e pedido união. Desta forma, verificamos, a partir de uma análise contrastiva, no nível lexical, se as escolhas tradutórias podem ser consideradas equivalentes ou não aos termos do texto de partida, o que pode demonstrar imparcialidade do meio de comunicação que publicou a tradução. Este estudo se apoiou em dois eixos, sendo o primeiro referente à tradução e o segundo referente à análise do discurso. Foi possível verificar a intenção do tradutor de domesticar o texto, o que interferiu na manutenção do conteúdo do texto de partida e, conseqüentemente, na recepção do texto de chegada. Acreditamos que alguns trechos não são equivalentes aos do texto de partida, o que prejudica a compreensão do leitor brasileiro no que se refere ao conteúdo do texto de partida.

Palavras-chave: Tradução. Análise do Discurso. Equivalência funcional.